

**3.12.2012**

## **Incompatibilit , cumulo di impieghi e incarichi**

### **Art. 1 Attivit  vietate**

1. Fatto salvo quanto previsto dagli articoli seguenti ai dipendenti non   consentito:
  - instaurare rapporti di lavoro alle dipendenze di privati o di enti pubblici;
  - accettare cariche in societ  costituite ai fini di lucro;
  - esercitare il commercio, l'industria o la libera professione.

### **Art. 2 Attivit  libere**

1. Ai dipendenti   consentita senza alcuna autorizzazione ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente svolgere al di fuori dell'orario di lavoro le seguenti attivit :
  - a) attivit  svolte a titolo gratuito per le quali   corrisposto soltanto il rimborso delle spese documentate;
  - b) partecipazione a societ  a titolo di semplice socio senza alcun coinvolgimento nell'amministrazione della societ ;
  - c) assunzione di cariche in associazioni, comitati ed enti senza scopo di lucro, nonch  in societ  cooperative, qualora non sia corrisposto alcun compenso;

## **Unvereinbarkeiten, H ufung von  mtern und Auftr gen**

### **Art. 1 Verbotene T tigkeiten**

1. Mit Ausnahme jener T tigkeiten, die in den folgenden Artikeln vorgesehen sind, ist es den Bediensteten verboten:
  - ein abhängiges Arbeitsverhältnis bei einem privaten oder einem öffentlichen Arbeitgeber einzugehen;
  -  mter in Gesellschaften mit Gewinnabsichten zu übernehmen;
  - den Handel, eine gewerbliche oder eine freiberufliche Tätigkeit auszuüben.

### **Art. 2 Freie Tätigkeiten**

1. Ohne eine Ermächtigung und unter Ausschluss der Nutzung von Einrichtungen und Mitteln der Körperschaft ist den Bediensteten außerhalb der Arbeitszeit die Ausübung folgender Tätigkeiten erlaubt:
  - a) unentgeltliche Tätigkeiten, für welche lediglich die belegten Spesen rückvergütet werden;
  - b) die Beteiligung an Gesellschaften als einfacher Gesellschafter ohne Einbeziehung in die Verwaltung dieser Gesellschaft;
  - c) die Übernahme von Ämtern in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie in Genossenschaften, falls keine Vergütung bezahlt wird;

- d) attività artistica nel campo della letteratura, della musica, del teatro, della cinematografia, della scrittura, della scultura e della pittura che costituisca esercizio di diritto d'autore;
- e) incarico di consulente tecnico d'ufficio da parte degli organi giudiziari;
- f) attività agricola.

- d) künstlerische Tätigkeiten in den Bereichen der Literatur, der Musik, des Theaters, des Kinos, der Schriftstellerei, der Bildhauerei und der Malerei, in Ausübung eines Autorenrechtes;
- e) Beauftragung von Amts wegen als technischer Berater bei Gerichtsbehörden;
- f) die Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit.

### **Art. 3**

#### **Attività consentite previa autorizzazione**

1. I dipendenti possono essere autorizzati dall'amministrazione a svolgere saltuariamente al di fuori dell'orario di lavoro, ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente, attività remunerate nei seguenti casi:

- a) assunzione di cariche in società, enti, istituzioni ed imprese con partecipazione pubblica;
- b) assunzione di incarichi in associazioni, comitati, enti senza scopo di lucro nonché presso altre amministrazioni locali, consorziali, intercomunali e comprensoriali;
- c) attività d'amministratore del condominio d'appartenenza;
- d) attività lucrative.

### **Art. 4**

#### **Autorizzazioni per personale a tempo parziale**

### **Art. 3**

#### **Erlaubte Tätigkeiten mit Ermächtigung**

1. Der Bedienstete kann von der Zugehörigkeitskörperschaft zur Ausübung gelegentlicher bezahlter Tätigkeiten außerhalb der Arbeitszeit in folgenden Fällen ermächtigt werden:

- a) die Übernahme von Ämtern in Gesellschaften, Körperschaften, Institutionen und Unternehmen mit öffentlicher Beteiligung;
- b) die Übernahme von Aufträgen in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie bei anderen örtlichen, kommunalübergreifenden Körperschaften sowie Konsortien- und Bezirksgemeinschaften;
- c) die Tätigkeit als Verwalter beim eigenen Kondominium;
- d) gewinnbringende Tätigkeiten.

### **Art. 4**

#### **Ermächtigungen für Teilzeitpersonal**

1. I dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale con orario non superiore al cinquanta per cento dell'orario a tempo pieno, possono essere autorizzati al di fuori dell'orario di lavoro all'esercizio di prestazioni di lavoro autonomo o subordinato che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa amministrazione, semprechè l'ente non offra, entro un congruo termine, un impiego a tempo pieno. Per quanto non previsto si continuano ad applicare le norme statali in materia di incompatibilità e cumulo di impieghi.

#### **Art. 5 Limiti**

1. I dipendenti devono sempre astenersi dallo svolgimento di attività che possano dar luogo a conflitti d'interesse o possano in qualche modo interferire o pregiudicare il corretto adempimento dei compiti o doveri d'ufficio.
2. I compensi percepiti complessivamente per gli incarichi e le attività autorizzati ai sensi dell'art. 3, compresi gli incarichi per la revisione economico-finanziaria, non possono superare annualmente l'importo lordo di euro 20.000,00. I dipendenti dichiarano nella richiesta di autorizzazione il rispetto del suddetto limite; qualora venisse superato detto limite si procederà alla riduzione dello stipendio come previsto dal contratto collettivo.
3. In caso di svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, viene inflitta una sanzione disciplinare ai sensi delle disposizioni contrattuali che, in caso di recidiva o

1. Die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung, deren Arbeitszeit höchstens fünfzig Prozent der Arbeitszeit des vollzeitbeschäftigten Personals entspricht, können außerhalb der Arbeitszeit zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit ermächtigt werden. Voraussetzung dafür ist, dass diese Tätigkeit die Diensterfordernisse nicht beeinträchtigt und mit den institutionellen Tätigkeiten der Verwaltung vereinbar ist, wenn ihnen die Körperschaft nicht innerhalb einer angemessenen Frist eine Vollzeitbeschäftigung anbietet. Im Übrigen gelten weiterhin die staatlichen Bestimmungen betreffend die Unvereinbarkeit und die Häufung von Arbeitsverhältnissen.

#### **Art. 5 Einschränkungen**

1. Die Bediensteten dürfen keine Tätigkeiten ausüben, die zu einem Interessenskonflikt führen oder die sich in irgendeiner Weise auf die korrekte Ausübung der Aufgaben und Amtspflichten auswirken oder diese behindern.
2. Die Vergütungen, die insgesamt für die im Sinne des Art. 3 genehmigten Erwerbstätigkeiten und Aufträge, einschließlich der Aufträge betreffend die wirtschaftlich-finanzielle Prüfung, bezogen werden, dürfen jährlich den Bruttobetrag in Höhe von 20.000,00 Euro nicht überschreiten. Die Bediensteten müssen im Antrag auf Ermächtigung die Einhaltung der oben genannten Höchstgrenze erklären. Wird dieser Betrag überschritten, wird das Gehalt, wie im Kollektivvertrag vorgesehen, gekürzt.
3. Sollte eine Tätigkeit ausgeübt werden, ohne dass die vorgeschriebene Ermächtigung erteilt wurde, oder sollte die jeweils festgelegte Grenze überschritten werden, so wird eine



successivamente.

Kenntnis zu setzen.